

ciales et des commissions rogatoires au " Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena ".

Ainsi que Votre Excellence a bien voulu le proposer, la Convention du 21 juin 1922 sur la procédure civile entrera en vigueur, en ce qui concerne l'Île de Ste-Hélène, le 20 septembre, soit un mois après la présente communication informant Votre Excellence de l'accord du Gouvernement du Roi.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur,

(Signé) POL LE TELLIER.

*Chargé d'Affaires, a. i.*

Son Excellence

The Right Honourable

A. CHAMBERLAIN, M.P.,

Secrétaire d'Etat Principal

pour les Affaires étrangères,

Foreign Office, S. W. 1.

acts and *commissions rogatoires* to the Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.

In accordance with your Excellency's suggestion, the Civil Procedure Convention of June 21, 1922, will come into force as regards St. Helena on September 20, i.e., one month after the present notification of the Royal Government's agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) POL LE TELLIER.

*Chargé d'Affaires a. i.*

His Excellency

The Right Honourable

A. CHAMBERLAIN, M.P.,

H.M. Principal Secretary of State

for Foreign Affairs,

Foreign Office, S. W. 1.

No. 617. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRAITEMENT EN DOUANE, DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL DES VOYAGEURS PAR LES EMPLOYÉS ALLEMANDS ET NÉERLANDAIS EN COMMUN, SIGNÉE A BERLIN, LE 23 MAI 1923.

No. 618. — ARRANGEMENT DU 19/27 MARS 1924 CONCLU EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU 23 MAI 1923.

ARRANGEMENT RELATIF A L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT DU 19/27 MARS 1924.

*Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 novembre 1925.*

TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT.

OVEREENKOMST.

Op grond van art. 1, tweede lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samen-

No. 617. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CUSTOMS FORMALITIES TO BE APPLIED JOINTLY IN RESPECT OF PASSENGERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC BY THE OFFICIALS OF THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT BERLIN, MAY 23, 1923.

No. 618. — AGREEMENT OF MARCH 19/27, 1924 CONCLUDED IN EXECUTION OF THE CONVENTION OF MAY 23, 1923.

AGREEMENT RELATING TO THE COMING INTO EFFECT OF THE AGREEMENT OF MARCH 19/27, 1924.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

VEREINBARUNG.

Auf Grund des Artikels 1 Abs. 2 des deutsch-niederländischen Abkommens über Zusammen-

<sup>1</sup> Vol. XXV, pages 273 et 289 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXV, pages 273 and 289, of this Series.

voeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer is tusschen :

den heer H. COLIJN, Minister van Financiën in Nederland, en  
den heer dr. Hans LUTHER, Minister van Financiën van het Duitsche Rijk,

ter uitvoering van paragraaf 4, alinea 3, der overeenkomst van 27/19 Maart 1924, de volgende overeenkomst aangegaan :

*Eenige paragraaf.*

De overeenkomst van 27/19 Maart 1924 treedt voor het grensstation Zevenaar op 30 November 1924 in werking.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze akte van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, 26 November 1924.  
Berlijn, 24 November 1924.  
In dubbel, in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

(w. g.) H. COLIJN.  
(w. g.) Dr. HANS LUTHER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

ARRANGEMENT.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 1 de la Convention germano-néerlandaise relative au traitement en douane dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun.

M. le Dr. Hans LUTHER, Ministre des Finances du Reich allemand, et  
M. H. COLIJN, Ministre des Finances des Pays-Bas,

ont, en exécution de l'alinéa 3 du paragraphe 4 de l'Arrangement du 19/27 mars 1924, conclu l'Arrangement suivant :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

legung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr ist zwischen :

Herrn Dr. Hans LUTHER, deutschem Reichsminister der Finanzen, und  
Herrn H. COLIJN, niederländischem Finanzminister,

in Ausführung des Paragraphen 4 Abs. 3 der Vereinbarung vom 19/27 März 1924 folgende Vereinbarung getroffen :

*Einziger Paragraph.*

Die Vereinbarung vom 19/27 März 1924 tritt für den Grenzbahnhof Zevenaar am 30 November 1924 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in 's Gravenhage am 24 Nov. 1924,  
in Berlin am 26 November 1924,  
in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(get.) Dr. HANS LUTHER.  
(get.) H. COLIJN.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

AGREEMENT.

In virtue of Article 1, paragraph 2, of the Agreement between the Netherlands and Germany concerning the Customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic, the following Agreement has been concluded between :

Dr. Hans LUTHER, Minister for Finance of the German Reich, and  
M. H. COLIJN, Netherlands Minister for Finance,

in execution of paragraph 4, Section 3, of the Agreement of March 19/27, 1924 :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Paragraphe unique.*

L'arrangement du 19/27 mars 1924 entrera en vigueur le 30 novembre 1924 pour la gare-frontière de Zevenaar.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait à Berlin le 24 novembre 1924.  
La Haye le 26 novembre 1924. en double expédition en allemand et en néerlandais.

(Signé) Dr. Hans LUTHER.

(Signé) H. COLIJN.

*Sole Paragraph.*

The Agreement of March 19/27, 1924, shall come into force on November 30, 1924, as far as concerns the frontier station of Zevenaar.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin on November 24, 1924.  
The Hague on November 26, 1924. in duplicate German and Dutch texts.

(Signed) Dr. HANS LUTHER.

(Signed) H. COLIJN.

ARRANGEMENT PORTANT DÉROGATION ET MODIFICATION A CERTAINS ACCORDS CONCLUS EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU 23 MAI 1923.

*Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 Novembre 1925.*

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

## OVEREENKOMST.

Op grond van artikel 1, tweede lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samenvoeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer is tusschen

den heer H. COLIJN, Minister van Financiën in Nederland, en

den heer VON SCHLIEBEN, Minister van Financiën van het Duitsche Rijk,

de volgende overeenkomst aangegaan :

*Par. 1.*

De overeenkomsten van 27/19 Maart 1924 en van 26/24 November 1924 treden op 3 October 1925 buiten werking, voor zoover zij betrekking hebben op de greensstations Goch, Cranenburg, Zevenaar en Nieuweschans.

AGREEMENT CANCELLING AND MODIFYING CERTAIN AGREEMENTS CONCLUDED IN EXECUTION OF THE AGREEMENT OF MAY 23, 1923.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

## VEREINBARUNG.

Auf Grund des Artikels 1 Abs. 2 des deutsch-niederländischen Abkommens über Zusammenlegung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr ist zwischen :

Herrn VON SCHLIEBEN, deutscher Reichsminister der Finanzen ; und

Herrn H. COLIJN, niederländischer Finanzminister.

folgende Vereinbarung getroffen :

*Par. 1.*

Die Vereinbarungen vom 19/27 März 1924 und vom 24/26 November 1924 treten am 3 Oktober 1925 insoweit ausser Kraft, als sie sich auf die Grenzbahnhöfe Goch, Cranenburg, Zevenaar und Neuschans beziehen.

## Par. 2.

Ten aanzien van het grensstation Bentheim bepalen zich van 4 October 1925 af de Nederlandsche ambtenaren tot de douanebehandeling en de pascontrole van reizigers in den D-trein D 112/D 2 of in den in toekomstige dienstregelingen opgenomen, daarvoor in de plaats tredenden D-trein. De behandeling begint aan het station te Bentheim en wordt gedurende den rit van Bentheim tot aan de grens voortgezet.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze akte van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, 9 October 1925,  
Berlijn, 15 October 1925,  
in dubbel, in de Nederlandsche en de Deutsche taal.

VON SCHLIEBEN.  
H. COLIJN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## ARRANGEMENT.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 1 de la Convention germano-néerlandaise relative au traitement en douane dans le trafic international des voyageurs, par les employés allemands et néerlandais en commun, l'arrangement suivant a été conclu entre :

M. VON SCHLIEBEN, Ministre des Finances du Reich allemand ;  
M. H. COLIJN, Ministre des Finances des Pays-Bas.

## § 1.

Les arrangements des 19/27 mars 1924 et des 24/26 novembre 1924 cesseront d'être en vigueur le 3 octobre 1925 en ce qui concerne les gares-frontières de Goch, Cranenburg, Zevenaer et Nieuweschans.

## § 2.

En ce qui concerne la gare-frontière de Bentheim, les fonctionnaires néerlandais des douanes

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

## Par. 2.

Hinsichtlich des Grenzbahnhofes Bentheim beschränkt sich vom 4 Oktober 1925 ab die Grenzabfertigung durch die niederländischen Zoll- und Passbeamten auf die Abfertigung der Reisenden des D-Zuges D 112/D 2 oder des in künftigen Fahrplänen vorgesehenen entsprechenden D.-Zuges. Die Abfertigung fängt an auf dem Bahnhof in Bentheim und wird während der Fahrt von Bentheim bis zur Landesgrenze fortgesetzt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 15 Oktober 1925,  
's-Gravenhage am 9 Oktober 1925,  
in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(w. g.) VON SCHLIEBEN.  
(w. g.) H. COLIJN.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## AGREEMENT.

In virtue of Article 1, paragraph 2, of the Convention between the Netherlands and Germany with regard to the joint Customs inspection of international passenger traffic, the following agreement has been concluded between :

M. VON SCHLIEBEN, Minister for Finance of the German Reich, and  
M. H. COLIJN, Netherlands Minister for Finance.

## Paragraph 1.

The Agreements of March 19 and 27, 1924, and November 24 and 26, 1924, shall cease to have effect as from October 3, 1925, as far as concerns the frontier stations of Goch, Cranenburg, Zevenaer and Neuschans.

## Paragraph 2.

As regards the frontier station of Bentheim, as from October 4, 1925, the Netherlands

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et du service des passeports se borneront, à partir du 4 octobre 1925, à contrôler les voyageurs du train express D 112/D 2 ou du train express correspondant que pourront prévoir les horaires ultérieurs. La visite commencera à la gare de Bentheim et se poursuivra pendant le trajet de Bentheim à la frontière.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 15 octobre 1925, en double  
à La Haye, le 9 octobre 1925, en double  
expédition, en allemand et en néerlandais.

(Signé) VON SCHLIEBEN.  
(Signé) H. COLIJN.

Customs and passport officials shall confine themselves to inspecting the passenger traffic travelling by express train D. 112 / D. 2 or the corresponding express in future timetables. The inspection shall begin at the station of Bentheim and shall be effected during the journey from Bentheim to the frontier.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin on October 15, 1925,  
at The Hague on October 9, 1925,  
in duplicate German and Dutch texts.

(Signed) VON SCHLIEBEN.  
(Signed) H. COLIJN.

No. 662. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL, ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. MADRID, LE 15 JANVIER 1923.

ECHANGE DE NOTES PROLONGEANT POUR UN MOIS JUSQU'AU 30 JUIN 1924 LE « MODUS VIVENDI » ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESPAGNE EN DATE DU 15 JANVIER 1923.

*Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.*

No. 662. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS, ESTABLISHING A MODUS VIVENDI ON COMMERCIAL MATTERS. MADRID, JANUARY 15, 1923.

EXCHANGE OF NOTES PROLONGING FOR ONE MONTH UNTIL JUNE 30, 1924, THE MODUS VIVENDI BETWEEN GERMANY AND SPAIN OF JANUARY 15, 1923.

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.*

I.

NOTE DU PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE D'ESPAGNE  
A L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A MADRID.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.  
M. M. Num. 53.

EXCMO, SEÑOR :

Muy señor mio : Refiriéndome a nuestra conversación de hoy, tengo la honra de participar a V. E. que el Gobierno de S. M. está dispuesto a prorrogar por un mes, a contar desde el 1.º de junio próximo, hasta el 30 del mismo mes a media noche, el « modus vivendi » que regula las

MADRID, 31 de mayo de 1924.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 455 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 455. of this Series.